

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY  
MIĘDZY  
WOJEWÓDZTWEM MAZOWIECKIM (RZECZPOSPOLITA POLSKA)  
A  
AJMAKIEM CENTRALNYM (MONGOLIA)**

Mając na uwadze przyjazne stosunki i współpracę opartą na wzajemnym szacunku i obustronnym wsparciu w różnych obszarach wspólnych zainteresowań pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Mongolią

Województwo Mazowieckie (Rzeczpospolita Polska) reprezentowane przez Adama Struzika, Marszałka Województwa Mazowieckiego

oraz

Ajmak Centralny (Mongolia) reprezentowany przez Tserendorja Jambalsurena, Przewodniczącego Chorału Przedstawicieli Ajmaku Centralnego,  
zwane dalej łącznie „Stronami”,

dążąc do rozwijania i umacniania przyjacielskich stosunków pomiędzy społecznościami Województwa Mazowieckiego i Ajmaku Centralnego;

będąc przekonanymi o obustronnych korzyściach wyływających z zacieśnienia i rozwoju efektywnej współpracy pomiędzy dwoma jednostkami administracyjnymi, zarówno na poziomie władz, jak podmiotów gospodarczych, instytucji, organizacji oraz społeczeństwa obywatelskiego,

Strony uzgodniły, co następuje:

**ARTYKUŁ 1**

Strony zgodnie z uregulowaniami prawnymi Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii podejmą współpracę międzyregionalną na zasadach partnerstwa, równości, zaufania i wzajemnej korzyści. Porozumienie o współpracy (dalej jako: „Porozumienie”) ma na celu wyznaczenie i zdefiniowanie ram współpracy w różnych dziedzinach, wymienionych w artykule 2.

**ARTYKUŁ 2**

1. Strony będą w ramach swoich kompetencji prowadzić i wspierać współpracę w następujących dziedzinach:
  - kultura;
  - edukacja;
  - turystyka;
  - rolnictwo;
  - technologie i innowacje.
2. Współpraca może być rozszerzona na inne dziedziny nie wymienione w artykule 2 ustęp 1 będące przedmiotem zainteresowania obu Stron zgodnie z posiadanymi kompetencjami w odniesieniu do

przepisów prawa obowiązujących w obu państwach. W takim przypadku zostanie sporządzony aneks zawierany na tych samych zasadach jak Porozumienie.

#### ARTYKUŁ 3

Strony będą wspierać, zgodnie ze swoimi kompetencjami, nawiązywanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy jednostkami samorządu terytorialnego, przedsiębiorcami, instytucjami otoczenia biznesu, uczelniami wyższymi, a także podmiotami, jednostkami, organizacjami i innymi strukturami posiadającymi kompetencje w wyżej wymienionych dziedzinach, działającymi na terenie Województwa Mazowieckiego i Ajmaku Centralnego.

#### ARTYKUŁ 4

Strony będą pozostawać w stałym kontakcie celem koordynacji realizacji Porozumienia, dodatkowych ustaleń oraz rozwiązywania ewentualnych problemów, które mogłyby się pojawić w trakcie wykonywania zapisów Porozumienia.

#### ARTYKUŁ 5

Współpraca będzie realizowana zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.

#### ARTYKUŁ 6

Strona zapraszająca pokryje koszty organizacyjne oficjalnych delegacji. Każda ze Stron pokryje swoje własne koszty podróży i zakwaterowania niezależnie od charakteru wizyty, w ramach limitów określonych w prawie wewnętrznym każdej ze Stron.

#### ARTYKUŁ 7

Każda ze Stron wyznaczy koordynatora odpowiedzialnego za efektywne wdrożenie Porozumienia. Koordynatorzy wyznaczeni przez Strony opracują plan wdrożeniowy i zaproponują dodatkowe działania, które mogą zostać podjęte przez obie Strony.

#### ARTYKUŁ 8

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień Porozumienia będą rozstrzygane wspólnie w drodze bezpośrednich konsultacji Stron.

#### ARTYKUŁ 10

1. Porozumienie wejdzie w życie w dniu jego podpisania i zostaje zawarte na okres 5 lat. Będzie automatycznie przedłużane na kolejne pięcioletnie okresy, o ile jedna ze Stron nie poinformuje pisemnie o woli wypowiedzenia Porozumienia na 3 miesiące przed końcem jego obowiązywania.
2. Porozumienie może być aneksowane w formie pisemnej zatwierdzonej przez obie Strony.
3. Aneksy stają się skuteczne z dniem ich podpisania.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć Porozumienie w każdym momencie na podstawie pisemnego poinformowania drugiej Strony.
5. Wypowiedzenie Porozumienia nastąpi po trzech miesiącach od dnia otrzymania wypowiedzenia.
6. Wypowiedzenie Porozumienia nie wpłynie na realizację projektów i programów, podjętych przez obie Strony zgodnie z wcześniejszymi ustaleniami, a niezakończonych w chwili wypowiedzenia Porozumienia, o ile Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.

Porozumienie sporządzono w.....(miejsce) dnia..... (data) w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności dla celów interpretacji Porozumienia stosuje się wersję angielską.

W imieniu  
Województwa Mazowieckiego  
(Rzeczpospolita Polska)

Adam Struzik  
Marszałek Województwa Mazowieckiego

W imieniu  
Ajmaku Centralnego  
(Mongolia)

Tserendorj Jambalsuren  
Przewodniczący Chorału Przedstawicieli Ajmaku  
Centralnego